

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO PELLA STORIA  
LETTERARIA COMPARATIVA.

A FORTNIGHTLY  
PERIODICAL FOR COMPARATIVE  
LITERATURE.

PERIODICO PARA LA HISTORIA DE  
LAS LITERATURAS COMPARADAS.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui est absolument intolérable de respecter de telles bornes. Il n'est pas en état de faire halte par un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . Schiller.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

Eddig megnyert írótlársak. (Collaborateurs.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipszében — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (sicilia) — Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamol J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Bapisardi M. egyet. tanár Catanában — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Dr. Mayet P. a cs. jap. Biolin Tokió egyetem tanára Tokióban (Yedo) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipszében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Fr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraaccaroli G. magántudós Veronában — Marziats Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cadizban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Staufe-Simiginovics, or. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chattopadhyaya Lipszében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Wernecke H. k. tanár Bornabán — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipszében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein” elnöke Lipszében. — Milcchi Domenico tanár Avolubán (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana” főtitkára, Cadizban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben. — Dr. Óman V. az „Allehandia for folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédország.) — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. —

## COMENTARIO

### INEDITO DE EL QUIJOTE. II.

La historia amorosa de Cardenio y Luscinda con la perfidia y falsa amistad de Don Fernando y desventuras de Dorotea, es uno de los más bellos episodios que introdujo Cervántes en su admirable obra, y á la vez que la presta mayor vida, variedad y animacion con ellos, ofrece asimismo en todos una enseñanza saludable y un ejemplo moral muy provechoso.

Propúsose Cervántes describir los funestos resultados, las perturbaciones, las desdichas que produce la depravada conducta de un jóven licencioso é irreflexivo, y consíguelo cumplidamente relatándonos los procederes, por lo general detestables, de Don Fernando. Falso siempre, así se burla de la verdadera amistad que Cardenio le profesaba, como del recato de la desgraciada Dorotea, quien pierde

su honra y su felicidad dando oídos á sus palabras engañadoras. Entregado Don Fernando al vicio, nada le detiene en el camino de las imprudencias, y ni la amistad ni el pudor, ni el respeto á su familia, le retraen de poner por obra sus licenciosos pensamientos. Pero al efectuarlos aquel jóven, sin miramientos ni consideraciones á nada, ¡cuántos males causa, cuántos desasosiegos introduce, cuántos disgustos ocasiona, y cuántas penalidades y perturbaciones y zozobras!

Dorotea, aquella jóven tan hermosa, y tan feliz hasta entónces, abandona su morada, huye de su pueblo, su deshonra se hace pública, y su conducta llena de sufrimiento y dolor los corazones de sus atribulados y ántes tan venturosos padres. Cardenio queda indignado y suspenso al conocer tanta falsedad y tanta depravacion en su antiguo amigo, ve desvanecidas todas sus esperanzas nobilísimas, siente todo lo horrible de su situacion

cuando presencia el no pensado casamiento de su falso amigo con su adorada Luscinda, y agitado por los celos, por el odio, por la desesperacion, huye de la sociedad, y, perdido el juicio, vive del modo más deplorable y mísero en las asperazas de sitios agrestes, y alejado de toda comunicacion humana. Luscinda, que tan entrañablemente amaba á Cardenio, vése obligada á dar su mano á Don Fernando, que era á quien sus padres tenían en mayor estima por la riqueza y nombre de su familia, y sufre indeciblemente viéndose forzada en su voluntad, contrariada en sus deseos, y al fin sacrificada á la tiránica determinacion de los autores de sus dias. Y por último, los padres mismos de Luscinda, ¡cuánto no sufren despues del malhadado desposorio de su hija con Don Fernando, tornándose todas las esperadas alegrías en presentes lloros, sobresaltos y congojas!

¡Cuán funestos resultados los de la licenciosa conducta de un jóven calavera, de un falso amigo, de una persona entregada por completo á la mentira y al vicio como Don Fernando! ¡Y cuán perfectamente los presenta Cervántes en el relato referido para enseñanza y para ejemplo!

Noble y generoso en todo Cervántes, deseoso siempre de ofrecer la reparacion despues del mal, nos presentará en sucesivos capitulos un desenlace ingenioso y feliz de los acontecimientos que forman este drama de amor en que actúan Don Fernando y Dorotea, Cardenio y Luscinda; pero ampliamente deja ántes demostrado que, para llegar á ese resultado satisfactorio, rarísimo en casos como el presente, hay que pasar por muchas expiaciones, desventuras y peligros, y que sólo en la práctica de las buenas acciones, de los nobles actos, de la ver-

dad, de la rectitud, de la leal correspondencia amistosa, y del pundonor y desinterés pueden hallar su reposo y su ventura las sociedades y las familias.\*)

Cádiz: Mayo de 1876. Ramon Leon Mainez.

### VON DEM VERGNÜGEN,

welches Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände in uns erregt.

Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's übersetzt. (1832—1877.\*\*)

Die nachfolgenden Zeilen werden von einem schmalen Lichtstrahl berichtet, welcher nach langwierigem Umhertappen im Finsternen u. Umhersuchen, endlich mein Auge getroffen hat. Wohl weiss ich, dass ich nach dem Beispiele des besonnenen Naturforschers diesen Strahl mit einem Prisma auffangen, die Gesetze seiner Richtung, Geschwindigkeit, Attraction strengere berechnen und endlich die Resultate meiner Untersuchung in einem festgefügt System hätte vorbringen müssen: aber zu solch anhaltender Arbeit gewährten mir meine Verhältnisse weder Kraft noch Zeit. Ich eile daher meine

\*) Aus dem unter der Presse befindlichen III. Bd. der neuen 5 bänd. Don Quijote-Edition unseres geehrten Mitarbeiters. (Vgl. S. 228. Anm. \*)

\*\*) Diese Abhandlung (des einen Redacteurs unserer Zeitschrift) „A gyönyörűségéről, melyet a szép-művek szemlélése vagy hallása okoz bennünk“ ist vor nicht weniger, als 45 Jahren in der Klausenburger Wochenschrift „Nemzeti Társalkodó“ (Jahrg. 1832 Nr. 11—12, v. 17. u. 24. März.) erschienen u. seither in der ungarischen Litteratur — gänzlich verschollen. Vielleicht, dass ihr nunmehr in der fast ein halbes Jahrhundert später nachfolgenden deutschen Übersetzung, welche ich hier gebe, gebührende Beachtung zu Teil wird. Lehrreich u. interessant auch von vergl. Standpunkt ist diese Abhandlung schon darum, weil der Verf. (ohne es zu ahnen) unter dem Einfluss jenes grössten aller aesthetischen Werke steht: Lessings Laokoon. Die Übersetzung ist absichtlich möglichst wortgetreu gehalten — auch an solchen Stellen, wo sie sonst minder schwerfällig sein könnte. M.

Bemerkungen auch in diesem unvollkommenen Zustande den g. Lesern dieser Blätter mitzuteilen, namentlich auch im Hinblick auf Jene, die gleich mir bislang in dem Labyrinth, welches der o. Titel in sich schliesst, eines Leitfadens entrathen haben, der zuversichtlicher und gemeinnütziger gewesen wäre, als die bislang empfohlenen es sind. Vielleicht, dass ein scharfes virgilisches Auge in meinem Staube die Perle entdeckt u. daran mehrere ähnliche u. schönere reiht, oder ein vollkommeneres Werk dem Publikum gibt u. so den von mir ausgestreuten Samen zu einer mächtigen Eiche heranzieht.

\* \* \*

Während das Selbstbewusstsein den Menschen vom Tiere unterscheidet, so ist es wieder nur der engere oder weitere Gesichtskreis dieses Selbstbewusstseins, was den gebildeten Menschen vom ungebildeten trennt. Handeln u. die äusseren, sowie die inneren Motive seines Handelns, von keinerlei Eigenliebe u. Leidenschaft getrübt, durchschauen; sammeln, lernen, seine Kenntnisse vermehren u. das bereits Gelernte mit dem Ganzen der Wissenschaften u. mit dem bereits Gewussten in Einklang bringen u. verbinden; schöne Gegenstände anschauen, oder hören u. das Gefühl des durch sie erweckten Vergnügens beobachten u. von seinen Motiven sich Rechenschaft ablegen können; das sind die Kennzeichen echter Bildung.

Diese drei Ziele sind uns von unserer menschlichen Natur vorgeschrieben u. sie zu erreichen streben ist eine zu unserer Bestimmung überaus passende Beschäftigung. Auch gehen die Mittel hierzu nie aus. Ohne grosse Schwierigkeit werden wir zum ersten der genannten Ziele gelangen, sobald wir nur ein we-

nig in uns gehen u. durch mancherlei nützliche Erfahrung gewitzigt die mit Motiven u. Leidenschaften der Eigenliebe gefärbte Brille bei Seite legen.

Zu dem andren Ziele ist der Weg durch die fertigen Systeme der Wissenschaften bedeutend erleichtert. Das dritte allein ist es, was grössere Schwierigkeiten uns entgegen stellt. In jenem Lebensalter, in welchem unsre Seele den Eindrücken von Meisterwerken am leichtesten zugänglich u. für die Freuden der Phantasie wie geschaffen ist, besitzt unsre Vernunft nur selten die nötige Ruhe um jene Gesetze zu beobachten: der Steuermann unseres hin u. hergeworfenen Schiffes findet keinen ruhigen Augenblick, um die zitternde Magnetnadel irgendwie zu fixieren: hingegen späterhin, wo die Kämpfe der Leidenschaften ausgetobt haben, da sind es nicht die lachenden Täler u. romanischen\*) Haine, sondern das tatenerweckende und reichlichen Gewinn versprechende Ufer, was unserer Wünsche Ziel wird. Das ist nur der geringste Teil der Menschen, der gänzlich unberührt von den fühlbareren und materialen Sorgen, noch Verlangen trüge nach dem Genusse aesthetischer Freuden; bei welchem der Forschergeist mit gutem Geschmack u. mit warmer Liebe für das Schöne sich paarte; bei welchem das wissenschaftliche System durch das freie Spiel der Phantasie belebt und dieses hinwiederum durch jenes beleuchtet u. reguliert würde; u. welchen endlich die schöne Harmonie der ausgebildeten Seelenkräfte in ein selbsterschaffenes Elysium zauberte! Und doch steht dieses Elysium jedem von uns offen; denn uns Allen wohnen ein und dieselbe innere

\*) Getreu dem Original entsprechend: „romanos ligelek“ — damals noch gebräuchlich.

Welt u. genau dieselben Anlagen inne, (wiewohl bei den Einen in schlummernder Weise, bei den Andern in verschiedener Mischung.) Warum also gibt es so wenige welche den Weg zu diesem Paradiese finden? Sind wir zu bequem ihn zu suchen? Dies wäre ja ein unverzeihlicher u. nur aus völligem Mangel an Bildung begreiflicher Fehler; denn sobald den Leibes- sowie Seelen-Kräften alle Hemnisse aus dem Wege geräumt sind, u. freie Bahn ihrer Arbeit sich öffnet, so stürzen sie sich eilends ihrem Beruf entgegen u. Denjenigen, welche diesen kennen ohne ihn zu erfüllen, gilt auch gegenwärtige Darstellung nicht. Oder sind wir vielleicht gar nicht im Stande allein den graden Weg zu finden? Allerdings gibt es zahlreiche Führer, welche sich erbieten zur Erreichung jenes Zieles; und Legion ist der Name jener Weisen, welche den Stern gesehen zu haben vermeinen, der sie u. uns zum Gegenstande der ästhetischen Anbetung führen soll. Manche sind glücklich genug, die führende Rechte eines dieser Weisen zu erfassen u. diese ergehen sich dann mit beruhigter Seele auf der bunten lachenden Au. wobei sie nur diejenigen Blumen für schön halten, welche die ihnen vorgehaltene Brille ihres Führers als schön zeigt, oder schön zu sein gestattet; aber Wehe Dem, den Durst nach vielseitigem Wissen oder auch Hoffnung nach sicherer erreichbarem Ziele verleitet, sich an Mehrere um Rat zu wenden. Mit der wachsenden Zahl seiner Ratgeber wird auch seine Verwirrung u. seine Unschlüssigkeit wachsen und schliesslich wird er gezwungen sein einzusehen, dass der gesetzgebende Körper der Kritik und Aesthetik nichts Andres ist, als ein Wegweiser, der nach allen zweiunddreissig Richtungen der Windrose seine Ar-

me ausbreitend mit jedem derselben ein u. dasselbe Endziel vorlügt.

(Fortsetzung folgt.)

## LITERARY NOTES.

### III.

(Londoni levél.)

*The History, Art and Palaeographie of the Utrecht Psalter.* By Walter De Gray Birch, F. R. S. L., of the British Museum. (London, Bagster.)

This recently published work is a learned and exhaustive dissertation upon the History and Art of the celebrated Manuscript preserved in the University of Utrecht, known as The Utrecht Psalter. Bound up with the work are three autograph facsimiles of folio 6 b. containing the eleventh Psalm; the first being taken from The Utrecht Psalter, the second from the corresponding page in the Harley Psalter in the British Museum, and the third from the corresponding page in the Tripartite Psalter of Eadwine in the Library of Trinity College, Cambridge. The ornamental cover of the volume contains also excellent groups from the Utrecht Psalter, specially prepared for the engraver by W. R. Cooper, F. R. A. S., Secretary of the Society of Biblical Archaeology. On page 9 is an allusion to the tablets of wax said to have been discovered in the gold mines of Transilvania in the year 1790. --

Messrs. Sampson, Low and Co. are about to publish a new work by Capt. Burnaby, giving a description of his ride through Asia Minor, his visit to Kars, Erzeroum, etc. An alphabetical list of the principal English and foreign works relating to campaigns, travels, etc. in European Turkey, appeared in The Times of May 2d. (by Mr. E. D. Butler.)

Mr. Browning is stated to be engaged on a translation of the „Agamemnon“ of Aeschylus. — It is said that a translation of Mr. Browning's „Inn Album“ is about to be published in Germany. —

*Encyclopaedia Britannica*. Ninth Edition. Vol. V. CAN—CLE. (Edinburgh: A. & C. Black, 1876.) It is now about two years since this new Edition of the *Encyclopaedia Britannica* was commenced, and it is impossible to say how many years it may require for its completion; but a large portion of the volumes subsequent to the present one are said to be in a forward state. Amongst the articles of special interest and value in Vol. 5. may be mentioned: — „Catullus,“ by Prof. Sellar; „Chaucer,“ by Mr. Minto; „Canticles“ and „Chronicles,“ by Prof. R. Smith; „Church History,“ by Prof. Wallace; „Celtic Literature,“ by Prof. Sullivan; „The History of Chemistry,“ by Mr. F. H. Butler\*); and „China,“ by Prof. Douglas, of the British Museum. The various geographical articles are, as nearly as possible, brought up to date, and there are several good biographical notices in the present volume.

M. *Philarète Chasles* left behind him a work on Shakspeare's Sonnets, which his widow has translated, and for which she hopes to find an English publisher. M. Chasles holds that the persons addressed in the Sonnets are five: 1. Henry Wriothesley, Earl of Southampton, to whom Shakspeare dedicated his *Venus* and his *Lucrece*; 2. A first beauty whose splendours the poet compares to those of summer; 3. A second lady, younger than the poet, who acknowledges himself as in the autumn of his days; 4. A

\*) Irótársunk testvére.

third lady, whose age is not mentioned, but whose eyes are black, complexion dark, and musical talent great — the „dark mistress“ who alone is recognised by most critics; 5. William Herbert, Earl of Pembroke, the first begetter of the sonnets. M. Chasle's comments on the Sonnets are not minutely critical, but general in tone. (The Academy April 28.)

London, May 1.

### PLANE SINICE!\*)

*Etymologisches Wörterbuch der magyarischen Sprache genetisch aus chinesischen Wurzeln und Stämmen erkürt v. L. Podhorszky. Paris 1877.*

Maisonnouve et Cie.

Ein Unglück kommt nie allein, sagt das Sprüchwort, und die Ugro-Finnisten können das aus ihren recen ten Erfahrungen bezeugen. Der Verdruss, welchen ihnen der mongolisch-magyarisierende Bálint verursacht hat<sup>1)</sup> muss der — Niederlage weichen, die durch den Chino-logen Podhorszky bereitet wird.<sup>2)</sup> Wie

\*) Vgl. desselben Ref. Artikel: *Fennice aut Mongolice?* S. 145. (Nr. VII.)

<sup>1)</sup> So schreibt z. B. über ihn Graf Géza Kuun u. klagt sein Leid im „*Bolletino Italiano degli studii orientali*“ in Florenz Nr. 19. S. 368: „— ha in qualche maniera interrotto la serie delle sue *importantissime* pubblicazioni linguistiche, poiché l'opuscolo sudetto, il quale oltre le XXX pagine dell' introduzione non contiene più di 62 pagine di testo, si presenta sotto l'aspetto d'un parergon; e noi, per dire francamente in questa sua forma polemica et incompiuta fosse rimasto un *paralipomenon*.“ — Wer aber der provocierte Teil ist u. wer den polemischen Ton zuerst angeschlagen hat, das sollte eine solche keineswegs — unpolemische Bemerkung durchaus nicht verschweigen dürfen!

<sup>2)</sup> „A m. tud. Akademia Ertesítője“ (=Offizieller Anzeiger der ungar. Akademie) 1877. Nr. 6. bringt S. 88 aus der am 27. März d. J. gehaltenen Sitzung den folgenden Punkt, den wir selbstverständlicher Weise ohne irgend einer Partei beitreten zu wollen, lediglich nur im hehren Interesse der Wissenschaft u. namentlich unse-

die Schule oder Parthey von den wiederholten Unfällen sich erholen wird, — nachdem die eben erwähnten durchaus nicht die einzigen vixere fortes ante Agamemnona waren, — wissen wir nicht, wir *unsrerseits als litterarhistorisches u. durchaus nicht sprachwissenschaftliches Organ*, haben nur kurz zu constatiren, dass die Frage der magyarischen Sprachverwandtschaft nunmehr alle ihre Stadien durchlaufen hat. Sie ist durch die Hände aller drei Söhne Noali's gegangen: die Ur- und Adhaesions-Elemente der magy. Sprache sind in allen geologisch-philologischen Formationen (cf. M. Müller und Crusius) gesucht und gepürscht, und nunmehr ist mit dem Bohrverfahren das letzte und tiefste Gebilde — das chinesisches-azoische — erreicht worden. Wir knüpfen daran die heute wohl mehr als jemals nötige Bemerkung, dass es nun der guten Sache mit unwissenschaftlicher Ignorierung, mikro-megischer Absprechung oder nonchalan-

res Prinzips der vergleichenden Litteratur hiemit in wortgetreuer Übersetzung folgen lassen: „96., Es wird der Bericht der I. Cl. über den 1096-ten Erlass des Ministeriums für Cultus u. Unterricht verlesen, welcher ein Gutachten darüber verlangt: ob das Gesuch des Akademikers L. Podhorszky an Se Majestät um Unterstützung behufs Vollendung seines grossen philolog. Werks zu empfehlen sei? Die Classe ist gezwungen mit Bedauern zu erklären, dass sie Herrn Podhorszky's bislang zu Tage getretene Wirksamkeit, deren Manier (*modordt*) und Geist nicht billigt.“ — Das fragile Werk (über welches offenbar der Philologe J. B. referiert hat) war wohl unser oben besprochenes, das nunmehr im hochangesehenen orientalisches-sprachwissenschaftlichen Verlage Maisonneuve erschienen ist. Ludw. Podhorszky wurde von der I. Classe d. ungar. Akademie bereits 1858 am 15. Dec. zum c. Mitglied — erwählt, laut dem off. Almanach der Akademie (M. Tud. akad. Almanach.) 1876 S. 252. — (Bezüglich derartiger Gesuche von Akademikern wäre es wohl besser hinford die philosoph. Fakultäten von Budapest und Klausenburg zu befragen oder doch wenigstens zur Abstimmung beizuziehen.)

ter Abfertigung auf keine Weise von keiner — subjectiven oder objectiven — Seite gedient ist. — Vom Verf. des hiemit angezeigten Buches kann man wörtlich sagen, dass er die Sache bei der Wurzel gefasst und angegriffen hat. Das Werk enthält — in Wortformen — so ziemlich alle Wurzeln der magyarischen Sprache (nach ungefährender Schätzung) in 3000 — 4000 Artikeln, mithin 3 mal so viel, als Bálint's Verzeichniss und Zusammenstellung. So weit ist alles gut und in der Regel. Wir vermissen aber dabei zwei wichtige Dinge, welche zur endlichen Lösung der Frage — so weit sie überhaupt möglich ist — höchst und unabweisbar notwendig sind: a) Die Zusammenstellung der Wortfamilien; b) Die Vergleichung des syntaktischen Baues der in Vergleich gezogenen Sprachen. Nun das Alles kann nachgeholt werden und wir wünschen nur, dass es bald geschehe.

Brassai.

#### ÜBER DIE VOLKSPÖESIE DER LETTEN.

Die Zeit, wo das Leben der Letten ein ununterbrochenes Lied war, ist längst vorüber. Nur an abgelegenen Orten singt man die Volkslieder noch, viel mag überhaupt verloren gegangen sein, viel aber ist auch von fleissigen Sammlern gerettet worden.

Im Folgenden zähle ich die wichtigsten bisher erschienenen Sammlungen auf, u. füge einige Bemerkungen zur Charakteristik des lettischen Volksliedes bei:

1.) 1844 erschien die erste grosse Sammlung veranstaltet und ediert von *Büttner*. Mitau. Steffenhagen (Laatweeschu tauschu dseschas u. s. w.\*)

\*) = Lett. Volkslieder u. Gesänge (Diese Sammlung ist längst vergriffen.)

2.) *J. Sprogis* Pauratniki latyskago narodnago tvorc'estva. Wilna, 1868.\*\*)

3. *F. Brihwsemneek's* Sammlung erschien in 2 Bd. des Sbornik antropologic'eskich i etnografic'eskich statěj o Rossin i stranach jej prilizasich. Moskau 1873. (D. i. Sammlung anthropologischer und ethnologischer Aufsätze, betreffend das eigentliche Russland und die angrenzenden Länder.)

2. u. 3. sind weiteren Kreisen schwer zugänglich, die Lieder sind in cyrillischer Schrift mit nebenstehender Übersetzung abgedruckt. Selbst *Mannhard*, der in der Zeitschrift für Ethnologie 1875. S. 74, u. s. w. die lettischen Sonnenmythen besprochen hat, hat Sammlung 3. zu seiner Untersuchung nicht heranziehen können.

Viel wichtiger dagegen ist die in deutschen Lettern gedruckte jetzt im Erscheinen begriffene Sammlung:

„Lettische Volkslieder, gesammelt u. herausgegeben von der lettisch-literarischen Gesellschaft, redigiert von *A. Bielenstein* (dem Verfasser der ausgezeichneten lettischen Grammatik u. s. w.) Es sind bis jetzt zwei Lieferungen erschienen und sollen noch zwei folgen, gedruckt in Leipzig, in Commission bei Steffenhagen in Mitau. 1874/75. Leider ist eine deutsche Übersetzung den Liedern nicht beigelegt; diesem Mangel wird jedoch grösstenteils abgeholfen durch die geschmackvolle Übersetzung einer Auswahl von Liedern besorgt von *K. Ulmann* (Pastor in Walck.) Lett. Volkslieder übertragen im Versmass des Originals von K. U. — Riga. Brutzér. 1874.)

Die heutigen Volkslieder bestehen vorherrschend aus 4zeiligen Strophen. Jeder Vers enthält zwei Hebungen (Hauptbe-

tonungen) um nicht von zwei Dactylen 4 Trochäen echten wie unechten zu sprechen. Cf. Sprogis S. 10, wo er von regelmässigen u. unregelmässigen Dactylen spricht. Ulmann meint, jeder Vers bestehe aus 2 Päonen od. aus 4 Trochäen; dactylisches Versmass komme seltener vor und wechsele mit Trochäen u. s. w.

Von 100 Liedern (der Bielenstein'schen Sammlung) sind durchschnittlich je 70 4zeilig. Von den wenigen 6zeiligen erscheinen einige zusammengezogen aus zwei 4zeiligen Liedern, die noch spärlicheren 8 u. 12zeiligen sind oft nur zusammengeschobene vierzeilige Lieder.

Freilich singen die Letten an ihren Sängerkosten oft mehrstrophige Lieder, etwa betitelt die Waisenkinder u. s. w. Solche scheinbar lange Lieder sind ebenfalls weiter nichts, als irgendwie zusammengeordnete, organisch nicht zusammenstimmende Einzellieder. Dass die vierzeilige Form nicht die ursprüngliche gewesen ist, erhellt sofort, wenn man das litauische Volkslied zum Vergleich heranbringt (*Mannhardt* l. c. S. 87.)

Falsch wäre es nun aber, sämtliche 4zeilige Lieder für Abkürzungen zu halten. Im Gegenteil sind diese 4zeiligen Liederchen oft spruchartig abgerundet gedanklich vollkommen abgeschlossen. Die 2 ersten Verse enthalten in der Regel das Bild, die 2 letzten Erklärung und Unterschrift desselben z. B.

I. 1. Nur ein einzig kleines Hechtlein  
Und wie macht's das Schilfrohr bebem:  
Einer Mutter einzge Tochter  
Und wie neckt sie ihre Freier.

oder Nr. I. 38.

Neiget euch, ihr schlanken Birken  
Vor der roten Abendsonne  
Also beugen sich die Bursche  
Vor der Mutter dieser Tochter.

Fragmente kann man unsere Lieder insofern nennen, als sie an Javethei-

\*\*) = Denkmäler lettischer Volksdichtung.

sche Lobgesänge und Hymnen gemahnen. Vereinzelte Töne einer bestimmten Tonreihe sind sie deshalb, weil sie gesungen niemals vereinzelt vorkommen, sondern weil in der Regel ein Lied das andere voraussetzt, etwa in Form von Frage und Antwort; überhaupt zahlreiche Lieder nacheinander gesungen werden. Diese einzelnen Töne der nach innerer Verwandtschaft geordneten Tonreihe zusammenzuordnen ist einfach unmöglich: denn mehrstrophige (Strophe = 4zeiliges Lied). Lieder sind im lettischen schwer vorhanden, selten als ursprünglich erweisbar aufzufinden, der anknüpfende Faden einheitlicher Stimmung, gemeinsamer Handlung, wie er in litauischen Liedern oft genug zum Vorschein kommt, ist hier spurlos verschwunden. Nicht nur die alten Lobgesänge und Hymnen an die Gottheiten, sondern auch lyrisch-epische Lieder sind verloren gegangen.

Alles ist gleichsam Schnadahüpfel, Trutzlied, Ritornell geworden, denn mit diesen 3 Liedarten haben die 4zeiligen Liederchen die meiste Ähnlichkeit. Wann und warum die langen (älteren) Lieder in diese Schnadahüpfelartigen Lieder umgedichtet wurden, ist schwer zu sagen. Eher lässt sich noch der Punkt auffinden, von dem die Umdichtung, Uniformierung der Lieder ihren Ausgangspunkt nahm. Die Analogiewirkung, wenn ich so sagen darf, hub an von den Ceremonial-Liedern den Sprüchen, Neck- u. Spottliedern, die man bei Hochzeiten, Kindtaufen u. anderen (häuslichen) Festgelegenheiten vortrug.

Dass die alten Hymnen sich zersetzten, zerstückelten, ist leicht begreiflich: das Christentum verdrängt mit dem andern religiösen Inhalt auch die Form früherer Gottes- u. Naturverehrung. Hel-

denlieder konnten deshalb nicht bestehen, weil das lettische Volk die Selbstständigkeit früh verlor. — Die Ceremoniallieder mussten daher notwendig die Hegemonie erlangen.

Gesungen\*) werden diese 4zeiligen Liederchen unter Leitung eines Mädchens der Vorsängerin (teizeja) wobei der Chor das Vorgesungene wiederholt. Diesem Mädchen antwortet ein anderes, oft auch ein Bursche, Vorsänger des Jünglingechores. Bei Hochzeiten bilden den ersten Chor die Begleiter des Bräutigams, den andern die der Braut. Beide Chöre suchen sich alsdann im Lobe des Bräutigams und der Braut zu übertreffen. (Vgl. Ulmann.) —

In den lettischen Volksliedern wird alles besungen: Lebensweise, Beschäftigung, Sitte, Liebhabereien, äussere wie innere Erlebnisse. Das lettische Volkslied ist daher im vollsten Sinne Spiegelbild der lettischen Volksseele, Archiv seiner Gedanken, innersten Strebungen und offenbarer Handlungen. Welche Schätze mythologischen Inhalts im lett. Volkslied zu heben sind, hat Mannhardt l. c. gezeigt: er sagt zum Schluss: „Ausserdem aber stimmt im Ganzen der lettische Sonnenmythus (wie wir ihn in den lettischen Sonnenliedern erhalten haben) so genau mit dem altarischem im Veda

\*) Das Singen des lettischen Volkes ist 2-fach: 1. Liedersingen. 2. Juchzersingen (*gawileht* = frohlocken, jodeln.) Letzteres geschieht ohne Worte in eintönigem Singschreien gleich dem Jodeln der Schweizer u. übrigen südöstlichen Oberdeutschen; aber nie mit der Kopfstimme (Fistel) sondern stets aus voller Brust. Durch das *Gawileht* giebt das Hirtenmädchen der Wirtin zu wissen, dass die Heerde heimwärts zieht, damit das Wasser rechtzeitig in die Tröge geschöpft wird. Oder ein Hirtenmädchen begrüsst das andre, oder gibt ihrem Liebsten ihren Aufenthaltsort kund u. dgl. m. (Ulmann.)

und dem altgriechischen überein, dass derjenige schwerlich auf Widerspruch stossen wird, welcher in ihm ein ziemlich treu erhaltenes Nachbild der proethischen indoeuropäischen Sonnenmythologie vor sich zu haben vermuten möchte. Wir selbst heben zum Schluss unserer Bemerkungen über das lett. Volkslied folgendes inhaltliche Moment hervor, nämlich das der Liebe von Bruder u. Schwester, dem gegenüber die geschlechtliche Liebe weit zurücktritt. Ein ähnliches, inniges Verhältniss zwischen Bruder und Schwester, eine ebenso intensive Familien- u. Verwandtenliebe spiegelt sich sonst (und soweit mir bekannt) in den serbischen Liedern ab.

Leipzig.

E. Wolter.

## PETŐFI-POLYGLOTTE.

*Reszket a bokor, mert . . .*

1. Rumänisch.

*Tremura rugulu, că . . .*

Tremura rugulu, că

Sboră 'n elu paseré.

Sufletu-mi tremura,

Căci vini in mintea mea;

In minte mi-venisi,

Copila micută,

'N lumea est' mare tu

Cea mai mare margé.

E plina Dunarea,

Dór' va si esundá;

Si 'n anima-mi abia

Incape patim'a.

Rosa, iubesci-me?

Io te iubescu de totu:

Tat'a mum'a-ti nu potu

Se te-ame mai cu focu.

Candu convenisemu, sciú

Că sinceru me iubiái.

Erá caldu vér'a atunci,

Acum'a iérna grea-i.

De nu me mai ami, te

Binecuvénte dieu;

Mii de ori inse, de

Mai sum amatulu teu.

Dr. G. Szilasi.

2. Italiénisch.

*Il ramoscella tremula . . .*

Il ramoscello tremula,

Chè un uccellin v'è su:

Anche il mio cuore tremula,

Poichè al pensier mi sei tornata tu.

Tu al mio pensier tornata

Sei, mia fanciulla cara,

Tu gemma smisurata,

Di questo mondo assai più

grande e rara!

Pieno è 'l Danubio, sboccano

L'onde spumose già:

Pieno è 'l mio cuore, gravita

La brama ardente e calma più non ha

Parla, o fanciulla mia,

Tu m' ami? Jo t' amo oh quanto!

Il padre non potria

E la tua madre anch' essa

amarti tanto!

Quando ti vidi in ultimo,

Tu mi volevi ben;

Correva allor la fervida

Està, ma 'l verno incontra ora ne vien

Or più non m' ami? e sia

Ahi, benedetta! O ancora

M' ami, o fanciulla mia?

E benedetta mille volte ogn' ora!

G. Cassone.

Von dem voranstehenden schönen Petőfischen Gedichte bereitet unsere Redaction schon seit Jahren eine Polyglotte vor. Doch ist ihr bislang nicht gelungen mehr Übersetzungen zu erhalten, als die voranstehenden u. ausserdem eine class. griechische u. eine altnordische, sowie ei-

nige Übersetzungen in verschiedenen deutschen Dialekten.

Folgendes ist die deutsche Übersetzung, wie sie sich in meinem „Petöfi. Auswahl aus seiner Lyrik“ (Leipzig, Kollmann 1871) S. 90 findet. (Sie erschien auch im Berliner Bazar 1875. Mai.)

Der Strauch erzittert, denn . . .

Der Strauch erzittert, denn  
Ein Vöglein setzt sich hin :  
Mein Herz erzittert, denn  
Du kamst mir in den Sinn !  
Du kamst mir in den Sinn,  
Du liebes Mägdlein,  
Du dieser grossen Welt  
Allgrösster Edelstein !

Die Donau ist so voll,  
Sie überfließet schier ;  
So voll ist auch mein Herz —  
Voll Sehnsucht schwillt es mir.  
Liebst du mich, Röslein, sprich ?  
Ich lieb' dich allezeit,  
Wie Vater, Mutter dich  
Nicht lieben allebeid'.

Ich weiss, du warst mir gut,  
Als wir zuletzt uns sahn ;  
Da war noch warmer Lenz,  
Jetzt will der Winter nahn.  
Liebst du mich nicht mehr, sei  
Gesegnet, Mägdlein, ach !  
Liebst du mich noch — dann sei  
Gesegnet tausendfach !

Der Unterzeichnete ersucht nun alle Freunde dieser Sache: dass sie andere Übersetzungen dieses Gedichts, das oben in sehr wortgetreuer Verdeutschung steht, gefälligst unserer Redaction mitteilen möchten, behufs Benützung in der seinerzeit zu publizierenden Polyglotte. Die Quellen sollen gewissenhaft angeführt werden.

Meltzl.

### IRODALMI SZEMLE.

BELFÖLDI SZEMLE. — INLÄNDISCHE REVUE.

\*\*\* Vorlesungen litterarhistorischen Inhalts, welche an der Klausenburger k. Universität gehalten werden sollen im Wintersem. 1877/78 (Sep-

tember-December.) *Hóman*: Theorie u. Gesch. der Rhetorik bei den Griechen u. Römern (3 m.) — Ausg. Briefe Cic. mit cultur. Exc. (3 m.) — *Imre*: Litteratur des XIX. Jahrh.: Kazinczy u. Genossen (3 m.) — Einl. in die Sprachwissenschaft. Magyar. Sprachw. (3 m.) — *Meltzl*: Krit. Geschichte der deutschen Litt. V. Teil: Meistersinger (5 m.) — *Beóvulf* u. ags. Sprachübungen (2 m.) — Schopenhauer und die moderne magyar. Dichtung (1 m. publice.) — *Szamosi*: Gesch. der griech. Litt. (4 m.) — Aristoteles Poetik comment. (2 m.) — Gesch. der class. philol. Litt. in Ungarn (1 m. publice.) — *Szilasi*: Gesch. der rumänischen Sprachwissenschaft (3 m.) — *Etymologie der rumän. Spr.* (2 m.) — *Conversatorium über die rumän. Volkspoesie* (1 m. publice.) — Prof. *Brassai* (Dozent für Sanskrit u. vgl. Sprachf.) hat nicht angezeigt.

\*\*\* An andrer Stelle bringen wir heute ein schönes Gedicht unseres hochgeschätzten Freundes *Cannizaro*, das an die Geistesfürstin *Dora d'Istria* gerichtet ist. Zwar bringt unser Blatt grundsätzlich nur Übersetzungen u. keine Originalproductionen, aber einem solchen ausgezeichneten Dichter und einem solch' ausgezeichneten Gegenstande gegenüber war die Ausnahme nicht nur gestattet, sondern gradezu geboten in einem polyglotten Litteraturblatte, wie das unsrige. Wir freuen uns, dass zugleich auch uns Gelegenheit geboten wurde, der genialen polyglotten Schriftstellerin, die auch über magyarische Volkspoesie geschrieben hat, unsre Bewunderung und Verehrung zu bezeugen. Es bedarf wohl kaum der Bemerkung, dass der Italiener C. als französischer Dichter zur Schule *Victor Hugo's* gehört, welche die Gedankenpoesie cultiviert.

\*\* Die in unserer Nr. VIII. besprochene Heineübersetzung *Cassone's* ist unsrem geschätzten Mitarbeiter *Dr. Fraccaroli* in Verona gewidmet, der seinerseits als Übersetzer des *Pindar* und *Aeschylus* in Italien bekannt ist.

\*\* *Anton Jalava*: *Unkariä ruua ja kausa. Neljäkymmentä tehnyt Antti Jalava. Liiiteenä Unkarin valtakunnan Kärtta* (= Ungarn u. sein Volk. Vierzig Reisebriefe. Nebst e. Beilage: Ungarns Landkarte.) *Helsingfors*, 1876. 368. St. Dies ist der Titel eines Werks, das in einzelnen Briefen bereits in der finnischen Zeitschrift „*Uusi Suometar*“ erschienen ist. Der Verfasser hatte im Auftrag der russischen Regierung eine pädagog. Studienreise durch Ungarn gemacht.

— *Arthur Patterson's* zweibändige Werk über Ungarn u. seine Bewohner ist jüngst in einer russischen Übersetzung erschienen.

— Von *Dömök* (Elek) erschien ein wertvoller u. interessanter, aber leider nur nicht hinlänglich ausführlicher Aufsatz „Aus Petőfi's Jugendzeit“ (P. ifjokorából) an einem Orte, wo man ihn nicht suchen würde u. wohin er — gar nicht gehört: nämlich in Jokais polit. Witzblatt: „Üstökös“ v. 13. Mai. —

— Über *Buller's* in unserer Nr. II. besprochene Schrift sagt „The Academy“ (v. 23 Juni), „little book, indeed a very little book, but interesting as suggesting a hope that the Museum still continues to Hungarian literature the enlightened patronage which distinguished it in the time of the late Mr. Thomas Watts. — Although literature proper is at a rather low ebb in Hungary at present, publications of great interest in the fields both of Hungarian philology and of Hungarian history are continually brought out under the direction of the Hungarian Academy.“

\* *George Browning*, (Member of the Icelandic Literary Society etc.) bekannt als englischer Dichter u. Übersetzer, bereist seit einem halben Jahre Ungarn u. hält sich gegenwärtig als willkommener Gast bei uns in Siebenbürgen auf. Auf ein'ge seiner Publicationen über isländische Litteratur etc. werden wir noch zurückkommen.

\* *Die Kemény Zsigmond-Társulat*. Unter dem Vorsitz des Freiherrn *Karl Apó* hat sich in *M. Vásárhely* (Siebenbürgen) eine litterarische Gesellschaft constituirt, welche die geistige Elite des Széklervolks vereinigt. Diese seit dem verfl. Winter von der Regierung anerkannte Gesellschaft führt ihren Namen vom bedeutenden Schriftsteller u. Publizisten *Baron Kemény*, der gleichfalls Székler war. Sekretär der Gesellschaft ist der Schriftsteller *L. Tolnai*. Wir werden noch öfter Gelegenheit haben von der litterar. Wirksamkeit der Gesellschaft zu sprechen, zu deren o. Mitgliedern mehrere unserer inländischen Mitarbeiter gehören. (*Brassai, Imr., Szamosi*) *M. Vásárhely* ist die Hauptstadt der Székler.

\* *A „Magazin für die Litteratur des Auslands“* Aprilis 14. sz. 266: 1 igen kedvezően nyilatkozik lapunkról, melynek csak első két három számait ismerte.

#### KÜLFÖLDI SZEMLE. — AUSLAENDISCHE REVUE.

**Németország.** — Az évnegyedes új folyóirat „*Deutsche Dichtung*“ („Organ für Dichtung u. Kritik“) I. füzetét vettük. Kiváló gondolat és érett aesthetikai ízléssel szerkesztett vállalat ez, melynek kiadója a „*Westphälische Ver-*

ein für Litteratur“ *Münster*-ben. A szerkesztők *Giese Bela* és *Hart Henrik* íróársaink, mindkettő kiváló német aesthetikus és költő. Közlelőbb bővebben szólunk hozzá. Most íróársai közül csak a következőket emlíjük: *Bodenstedt, Dahn F., Zettel, Carrière, Gottschall, Herrig H. v. Löher, Noiré, Wilbrandt* stb.

**Franciaország.** — *Marelle Charles* a *Journal des déb.* egyik júniusi számában figyelemreméltó hosszabb kritikát írt *Jordan* Nibelungen-trilógiájának 2 első részéről (Frankf. a M. 1875). „De même que la Grèce par l'Iliade et l'Odyssee, et l'Inde par le Ramayana, l'Allemagne, par cette légende, est encore en communication directe avec ses origines les plus lointaines.“ Mox: „— un charmant tableau de moeurs chevaleresques d'une galanterie juvénile et naïve, tout allemande, et qui ressemble encore à ce qu'on peut observer tous les jours en Allemagne dans les cercles militaires et aristocratiques.“

— *Mélysine. Revue de mythologie, littérature populaire, traditions et usages.* Dirigé par MM. *H. Gaidoz & E. Rolland* (Paris Viate) új év óta létező folyóirat, melyet „*The Saturday Review*“ június 2. sz. (678—679. l.) bővebben ismertét és dicsér: „which deserves to be better known than it now is in England.“

— *Tissot Victor*, kinek a hírhedt férczművét, „*Voyage au pays des milliards*“ a „*Journal des débats*“ mint a mai Németországnak lehető legügyetlenebb caricaturáját nemrég kellően visszautasította, most már tisztelt íróársunk *Scherr Jánosnak* egy régebbi művét adta ki, francia fordításban: „*La société et les moeurs allemands*“ (Paris, Dentu).

**Anglia.** \* *G. G. Zerffi*, hajdan Greguss mellett, vagy előtte, Petőfinek a legismeretesebb pamphletistája, jelenleg (mint: „*Ph. D. F. R. S. L.* one of the Lecturers of H. M. Department of Science and Art“) Londonban szerepel s közlelőbb ily című művet írt: „*A Manuel of the Historical Development of Art, Prehistoric — Ancient — Classic — Early Christian etc.* Lond. Hardwick & Bogue 1876. (Sat. Rev. 77. March 10.)

— *The Nineteenth Century*“ II. sz. (Aprilis) állítólagosan „*Eleventh Thousand*“ példányban jelent meg. Irodalomtörténelmi kiválóbb cikkei: *Myers F.* „*George Sand*“; *Irving H.* „*Shakesperian Notes*“ Nro 1. „*The Third Murderer in Macbeth*.“

— A nagy havi szemlék *Júniusi* számaiban szakmánkba vágó értekezések stb.: *The Gentleman's Magazine* (Nr. 1758): *Mew J.* „*Early Italian novels*“ — *The Nineteenth Century*: *Tennyson*: „*To V. Hugo a Sonnet*“. — *Fraszer*

*Magazine*: (Nr. 90) „Studies in Russian Literature III—IV.“ — „An Old German Poem and a Vedic Hymn.“ — „Molière.“ — *The Fortnightly Review*: Arnold: „G. Sand.“ — *The Cornhill Magazine*: Austin A.: „Ave Maria, a breton Legende.“

— *Shairp J. C.* a „Poetry“ tanárától (az Oxfordi egyetemen) a napokban ily czimű mű fog megjelenni (Lond. D. Douglasnál): „*On poetical Interpretation of Nature*“. A mű 14 fejezetének tartalma ez: 1. The source of Poetry. 2. The poetic feeling awakened by the world of nature. 3. Poetic and scientific wonder. 4. Will science put out poetry? 5. How far science may modify poetry. 6. The mystical side of Nature. 7. Primal imagination working on nature. Language and Mythology. 8. Some of the ways in which poets deal with nature. 9. Nature in Hebrew poetry and in Homer. 10. Nature in Lucretius and Virgil. 11. Nature in Chaucer, Shakespeare and Milton. 12. Return to Nature begun by Allan Ramsay and Thomson. 13. Nature in Collins, Gray, Goldsmith, Cowper and Burns. 14. Wordsworth as an interpreter of Nature.

**Itália.** \* \* *Bolletino Italiano degli Studii Orientali*. — Direttore Proprietario: Prof. *Angelo de Gubernatis*. A nyelvtudományi közlönynek egyik legkiválóbbika ez, melyet *Castelli, Lasinio, Puni és Severini* tanárok segítségével szerkeszt a híres író. A közlőny tekintettel van a magyar nyelvtudományra és az összehasonlító irodalom-történelemre is, és éppen az utóbbi téren nevezetes két értekezést közöl *Teza Emilio*-tól. Az egyik (17. sz.) „*Lettera al Dr. R. Köhler* (322—331) a másik *Dante in Armenio* (362—366.)

**Finnhon.** — *Dr. Aspelin J. R.* „Antiquités du Nord Finno-Ougrien“ *Helsingfors G. W. Edlund* 1877. Az ismeretes finn archaeologus utolsó műve ez, mely francia és finn nyelven van írva, 130 szép rajzzal ellátva, állami költségen kiadva. Az „*Academy*“ fölötté dicséri: „a noble work.“ *Aspelinnek* még egy idevágó műve „*Suomalais-ugrilaisen muinaistutkimon alkelta*“ 1875-ben jelent meg.

## SYMMIKTA.

A DORA D'ISTRIA,  
PRINCESSE KOLTZOFF-MASSALSKY.

A toi qui sus jadis dans ton élan sublime  
Atteindre les sommets où les aigles ont peur  
Et faire de ta main sur la plus haute cime.  
Flotter les plis légers de ton drapeau vainqueur.

A toi qui sus franchir les glaciers centenaires  
Qui te voyaient passer, pareille en ton essor  
Aux rêves lumineux des fronts visionnaires  
Qu'après s'être envolés on aimerait encor.

Sur les coteaux fleuris que la nature étale  
Promenant doucement des regards soucieux,  
Portant bien loin du bruit des vastes capitales,  
Où nul n'avait porté, tes pas audacieux ;

Dédaignant la clameur des vaines multitudes,  
La fleur de nos jardins et l'air de nos maisons,  
Dans le silence, ami des mornes solitudes,  
Livrant ton âme entière aux vastes horizons ;

Avec ton vert manteau, ta noble chevelure  
Et dans ta main de femme un long baton ferré  
Tandis que les chasseurs de félure en félure  
Plongeaient dans quelque abîme un regard effaré ;

Frappant d'étonnement les hommes sur la terre,  
Effrayant dans les cieux quelque essaim de vautours,  
Debout sur le sommet pensive et solitaire  
Comparant les oiseaux volants au vol des jours,

Toi qui goûtas la paix des lieux les plus sauvages,  
Dans quelque simple asyle un séjour sans regrets  
Et la mer dans la nuit pleurant sur les rivages  
Et le rugissement des vents dans les forêts ;

Toi qui sais te pencher attentive et sereine,  
A l'heure où l'océan des passions frémit,  
Comme un ange visible au bord de l'âme humaine  
Pour écouter la voix qui rêve ou qui gémit ;

Toi qui dans les accents multiples de la terre  
Qui t'ont confié tout ce qu'ils ont de meilleur  
Retrouves par instinct la langue élémentaire  
Qui dans le cœur se forme et qui va droit au cœur ;

Toi qui cheveux au vent, au bord de quelque abîme,  
Contemplant la lueur changeante des couchants,  
As longtemps médité sur ta pensée intime  
Pour qui les malheureux ne sont que les méchants,

Et toi tu comprendras le philosophe austère  
Épiant la nature aux millions de voix,  
Le poète rêveur qui dédaignant la terre  
Causant avec les cieux s'enfonce dans les bois,

Aux pieds des vieux sapins l'eau vive qui murmure,  
Le rossignol caché dans les chênes touffus  
Et dans la forêt sombre à la verte ramure  
Le bruit sans fin de cent gazouillements confus.

Tu comprendras quelle est cette unique puissance  
De l'immense nature impénétrable essieu

Qui sans nous dénoncer son insondable essence  
Se métamorphosant va de l'insecte à Dieu,

Qui brille au front des nuits dans des milliers  
d'étoiles,  
Qui parfume l'avril, qui sourit dans l'été,  
Qui gronde dans la mer, siffle à travers les voiles  
Et qui fait de l'instant jaillir l'éternité.

Aux plats déclamateurs qui dans leur vain délire  
Jettent leur pierre à Dieu, lancent leur flèche au ciel,  
Qui croient nous étonner et qui nous font sourire  
Laisse tremper leur vers dans l'éponge du fiel;

Laisse ces vaniteux se battre avec leurs ombres  
Fiers de quelques grands mots que nul d'eux ne  
comprit,  
Qu'il marchent aveugles dans des profondeurs  
sombres  
Reniés par Satan, chassés par Jésus-Christ.

Ta voix qui peint toujours et qui souvent enflamme  
Comme un miroir d'argent fait revivre à nos yeux  
Dans l'inspiration instinctive de l'âme  
La beauté de la terre et l'infini des cieux.

Toi qui tranquille et forte en ta noble carrière  
Avec l'étoile au front ou la bonté sourit  
Sans que ton regard tremble ou se tourne en arrière  
Gravis tous les sommets du cœur et de l'esprit

Interrogeant le peuple à travers son histoire,  
Lisant sur son grand front ce mot: Humanité,  
Toi qui révas pour lui l'amour, la paix, la gloire  
Dans l'immense avenir, dans l'immense clarté,

Jetant ta noble voix sur les feux de la haine  
Comme on verse de l'eau sur des charbons ardents  
Pour relever son âme et pour briser sa chaîne  
Où les siècles en vain avaient usé leurs dents,

Monte et grandis toujours tant qu'on verra des cimes  
Il te sied de ravir la foudre à Jéhova,  
- Agitant le drapeau des vérités sublimes  
De la Tamise au Nil, du Tibre à la Neva.

Toi dont le pied foule le vert tapis des herbes  
Des clochers du Kremlin au seuil du Vatican,  
L'Etna majestueux attend tes pas superbes,  
Ainsi que ton grand cœur il renferme un volcan.

Tel qu'on verrait surgir blanc sur les laves noires  
Un ange interrogeant le titan endormi,  
Telle apparais là-haut et s'il t'apprend nos gloires  
Écris sur ton genou quelque mémoire ami!

Faisant sur ton chemin, surprenante odyssée!,  
Jaillir une étincelle à chacun de tes pas,

Gravis les échelons brillants de la pensée  
Où l'on monte toujours, où l'on n'arrive pas!

Marche, va, de l'idée ô sublime amazone!  
Le passé craint ton nom: et chancelle à ta voix;  
O rêves des penseurs que l'on des emprisonne  
Courez à l'avenir comme la meute aux bois!

Reveillement suprême! éblouissante aurore!  
Voir la femme darder un rayon solennel!  
Dut naufrager le monde: il revivrait encore  
Le jour qu'un de ses doigts nous montrerait le ciel!

Messine, — Février 21 — 1877. T. C.

### MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

#### XV.

(Erdélyi a. a. O. 100.)

Angelweit geöffnet trag ich's  
Dies mein Herze, offen sag ich's,  
Platz ist da für alle Leute, —  
Denn das ist die Mode heute.

Küsse hier und küsse dorten  
Und liebäugle aller Orten. — —  
Dass ich Nachmittags gar wüsste:  
Wer des Vormittags mich küsste?!

#### XVI.

(Ib. 288.)

Rösslein, gelbes Rösslein, Rösslein goldbeschlagen,  
Musstest du so rasch den Liebsten weitertragen!  
Kaum dass wir uns recht ins Auge noch gesehen,  
Blies man die Trompete, weiter must' er gehen!

O wie war die Stund' die Scheidestund' so bitter,  
Als mein Lieb schou sass, den Fuss im Bügelgitter;  
Seinen Tschákó drückt er tief ins Aug', das dunkle,  
Niemand solle sehen, wie die Träne funkle.

Wind verweh' auf grüner Flur, den Tau verwehe!  
Dass der roten Schuhe\*) Spur hier Niemand sehe,  
Auch die Tränen, die mein Seidentuch getränktet,  
Allen Gram des Herzens der mich Arme kränket.

\*) Rote Schuhe gehören nur noch in einzelnen Gegenden Ungarns und Siebenbürgens zur Volkstracht der Magyarinnen. Nur bei den Rumäninen sind sie Regel ohne Ausnahme. Namentlich gehört im siebenb. Erzgebirge das romantisch gelegene Bergwerkstädtchen *Toroczkó* (die engere Heimat des einen Redacteurs,) zu jenen Gegenden, wo die carminroten Schuhe (Stiefel) gewöhnliche Weibertracht sind. Übrigens auch ist dieser Ort weit u. breit berühmt

## VOLKSLIEDER DER ZIGEUNER.

## I.

O veschoro le prajzenza,  
O tschiriklo le porenza!  
Te me' e dar dikhawa,  
Andre tute chutschawa.

O veseja sukareja,  
Peharen tut man ink'akana.  
Te me' e dar dikhawa,  
Star barora chutschawa.

O du dichtbelaubt Hochwäldlein,  
O du zartgeflügelt Vöglein!  
Wenn die Nacht mich übermannt,  
Komm ich rasch zu Euch gerannt.

Wälder ihr im Frühlingsprangen,  
Wollt mich einmal noch empfangen.  
Läbmt selbst die Angst mich schier  
Überspräng ich Mauern vier!

## II.

The me dzschawa upre foros,  
Zinaw mange dui forgowos,  
Pro forgowos dui pantlika:  
Baschaw more jaj m'ri nota!

Traun, heut geh auch ich ins Städtlein,  
Und auch ich kauf zwei der Sträusslein;  
Für die Sträusslein zwei der Bändlein:  
Spiel, Zigeuner! mein Leibstücklein!

Vorstehende 2 Zigeunerlieder, welche wir aus Raummangel ohne weiteren Commentar geben, sind Ihnatko's „Gramm. der Zigeunersprache“ (S. Bibliographie in Nr. X.) entnommen, wo sie unseres Wissens zuerst publiziert sind, mit I's magyar. Interlineaversion. Bloss die Transcription, Strophenabteilung und originalmetrische Verdeutschung ist von uns. Eine Anfrage, welche wir an den Verf. richteten, dass er uns die Gegend bezeichne, wo er die Lieder gesammelt habe, ist bislang unbeantwortet geblieben. Glücklicherweise sind wir jedoch in der Lage, einen bedeutenden Gewährsmann in dieser Frage citieren zu können: Kein Geringerer, als der *Erzherzog Josef* schrieb jüngst über diese Frage an den Verf. (nach dem *Ellenör*) u. A. Folgendes: „Mit allergrösstem Interesse habe ich Ihr anziehendes Werk studiert, nachdem auch ich selber

durch seine schönen Volkstrachten. Der verstorbene englische Dichter Charles Boner sagte einmal gesprächsweise bei uns: weder die Königin von England, noch irgend eine andre Kaiserin ist fürstlicher gekleidet, als die erste beste Thorczköerin.

an einer vergleichenden Grammatik u. einem Wörterbuche arbeite, welche die verschiedenen Zigeunerdialekte behandeln u. zugleich auf die alt- u. neuindischen Sprachen zurückbeziehen sollen. Nach meinen Erfahrungen nehmen diese Zigeuner, welche Ihre Aufmerksamkeit auf sich gezogen haben, zwischen den böhmisch-mährischen u. ungarischen Dialekten eine mittlere Stelle ein; doch haben sie nach dem Gebrauch der Consonanten zu schliessen Manches von der in walachischen und slavonischen Gegenden üblichen Aussprache sich angeeignet; der grammatische Bau steht dem tschechisch-mährischen näher, als in der Sprache der niederländer und siebenbürgisch-ungarischen Zigeuner.“ Wir entnehmen diese von vergleichend-wissenschaftlichem u. litterarischem Gesichtspunkt überaus bedeutende Briefstelle Csernátónys „Ellenör“ (Morgenbl. v. 26. Juni.) Der hohe Verfasser ist derselbe überaus populäre u. beliebte Fürst, dessen wir bereits S. 149 (I. Bd.) gedacht haben.

Meltzl.

## DER WUNDERVOGEL.

von *Runeberg*. (Nach der magyarischen Übersetzung V. Györy's mittelbar aus dem Schwedischen verdeutscht.)

Munter trat ins Haus der Knab am Abend,  
Scheltend sprach zu ihm die alte Mutter:  
„Täglich stellst du, Knabe, deine Schlingen,  
Täglich kehrst du heim mit leeren Händen.  
Weiss nicht, ob es Dummheit oder Faulheit?  
Alle fangen, du allein gehst leer aus!“

Drauf besänftigend sprach der Vogelsteller:  
„Ungleich teilt das Glück aus seine Gaben.  
Andre mögen andre Vögel jagen!  
Drüben, Mutter, auf dem grünen Plane  
Weisz ich einen wundersamen Vogel.  
Lauert auf ihm seit vergangnem Herbste,  
Ging mir erst im Winter in die Schlinge  
Und im Frühling werd ich dir ihn bringen!  
Keine Flügel hat der Wundervogel,  
Doch dafür zwei Arme, schwanenweisse,  
Keinen Flaum, doch seidenweiche Flechten,  
Keinen Schnabel, aber rosige Lippen.“

H. v. Wislozky.

## VERSIONI.

## I.

Romanza del Conte Martino e di Donna Beatrice.  
(Dal vecchio Castigliano — Anonimo.)

Grandi nozze erano in Francia  
Là in Parigi in mezz' ai re;

Come a danze Donna Bice  
Sciogliera sa leggiero il piè!  
Ivi è il conte Don Martino,  
A guatarla intento egli è.

— Che mirate qui, buon conte?  
Perchè tanto riguardar?  
Dite, il ballo a veder siete  
O me forse a contemplar?

— Io non miro, ahimè, la danza,  
Molte danza ho visto già:  
Guato sol la tua bellezza  
Che così penar mi fa.

Ah se non ti spiaccio, o conte,  
Da qui traggimi, se vuoi  
Il mio sposo è vecchio imbelite  
E raggiungerci non può.

*Marina Palma, Luglio 18—1873.*

## II.

(Dal tedesco — Di Rückert.)

Tu mia sol anima, o tu mio cuore  
Voluttà mia, tu mio dolore,  
O tu mio mondo, nel quale io vivo,  
Tu ov'io mi libro, celeste clivo,  
Tu mio sepolcro cui getto in grembo  
Dei miei tormenti l'oscuro nembo;  
Tu sei la quiete, la pace sei,  
Il ciel serbato pei giorni miei;  
Degno a me stesso mi fa il tuo amore,  
Me a me rischiari col tuo fulgore;  
Sento elevarmi, se caro a te,  
Mio buono spirito, mio miglior Me.

*M. P. Luglio 12. 1873.*

## III.

(Dal francese — Dal V. Hugo.)

Se fossi re, fanciulla, perder vorrei l'impero  
Lo scettro, il cocchio, il popolo in ginocchione  
al suol,  
E i miei bagni di porfido e il serto abbandonare  
E la mia flotta immensa cui breve campo è  
il mare  
Per un tuo sguardo sol.  
Darei, se fossi Iddio, l'aria, la terra, i flutti,  
Gli angeli tutti, i demoni curvati innanti a me  
Il caotico abisso dal viscere profondo,  
L'eternità, lo spazio, i cieli, intero il mondo  
Per dare un bacio a te.

*Marina Palma, Luglio 17—1873.*

## BALMY SLEEP.

(Édes álom.) Translated from the Hungarian  
of J. Vajda.

*Koldusok istápolója . . .*

Thou, who canst all sorrows cover,  
O'er the hapless beggar hover:  
True and only friend remaining,  
Balmy sleep, hear my complaining!  
On thy wings may I be carried  
To thy realm of visions varied:  
To a world than this more pleasing,  
All my yearning wants appeasing.  
Then, to graceful damsel lead me,  
If there's one who'll deign to heed me.  
Haply might a fairy maiden  
Love the poor and sorrow-laden.  
Thence to merry tavern guide me,  
Where the best companions bide me;  
If to such thou canst commend me,  
Where they all I need would lend me.  
All thy blessings on me lavish;  
Let thy world my senses ravish;  
Where alluring dainties endless  
Run to meet the poor and friendless.  
Where fair maids my heart are swaying,  
Like may-chafers round me playing;  
And whichever may most enrapture,  
Prove, to me, an easy capture.  
Grant the clime may not be cruel;  
Send abundant winter fuel:  
Give me, since I all am wanting,  
Rich supplies, no pleasure scanting!

*London.*

*E. D. Butler.*

## CASSANDRA.

(Da A. v. Platen Oden.)

Fia sacra, Europa, a te la doglia mia!  
Un Dio ti fiancia ognor fra nuovi orrori,  
E sempre pace e libertà, qual pria,  
Invan tu implori.  
Strutto dal pigro tempo, a poco a poco,  
Il baliardo austral cadde, ove al tetro  
Inquisitor servia, sbracciando il fuoco,  
Del re lo scetro.  
E al soffio boréal di novo scempio  
Ecco, sboccia il mal seme: trionfante  
Già s'alza, qual maligno arbore, l'empio  
Mostro gigante!  
D'ardita scure in onta i rami stende  
Questo ceppo feral che tutto imbruna,  
E ad atterrarlo, o guai, dal ciel non scende  
Fulgore alcuna!  
Quali non mai scricchiâr, sul collo stanco  
Catene a l'egra umanità minaccia

Il poderoso mestro e d'empi a fianco  
 Schiere si caccia.  
 E Apollo a la magion de sanguinosi  
 Tantalidi atterisce un' altra volta,  
 Qual nell'antica istoria, e i suoi focosi  
 Cavai rivolta.  
 Ben canti il gallo, il mondo non si desta!  
 Forse al liocorno si spuntò il pungiglio:  
 Tu veglia, o germana aquila, e appresta  
 L'acuto artiglio!

(Nota) Sicilia. G. C.

### BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-literarischen  
 Novitäten, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr  
 angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

**Dr. Espino (Romualdo Alvarez).** Ensayo Histórico-Critico del Teatro Español desde su origen hasta nuestros dias. Precedida de un Prólogo del Excmo. Sr. D. Franc. Flores Arenas. Cádiz, Tip. la Mercantil (José Rodriguez y R.) 1876. Gr. 8° 597.

(**R. Leon Mainez**) Suplemento a la Crónica de los Cervantistas. Composiciones leídas en la reunion publicada celebrada el 23 de Abril de 1876 en los salones de los escuelas católicas de Cadiz con motivo del aniversario CCLX de la muerte de Cervantes. Cádiz. Tip. de José Maria Galvez 1876. kl. 4° 36.\*

**Schott W.** Zur Litteratur des chinesischen Buddhismus. Abh. d. kgl. Akademie d. W. zu Berlin. Berlin, G. Vogt 1873. gr. 4° 65.

**Browning G.** On the old Northern (Icelandic) language and literature, with illustrations drawn from Icelandic Mss. (Repr. from the Transactions of the Royal Society of Literature Vol. XI. P. II.)

**Storck W.** Luis' de Camoens Sor... VII Probe einer Verdeutschung... Brunn 1877. kl. 8° 32.

**D. Mainez Ramon L.** Cervantes y los Criticos. Carta literaria que dedica al Dr. E. W. Thebassem. Cádiz, Tip. de la Mercantil. kl. 8° 24+VII.

**Milelli D.** Gioconda, Ragusa Tip. Piccitto & Autoci 1877. kl. 8° 47.

**Rapisardi M.** Ricordanze. Versi. Pisa, Frat. Nistri 1872. kl. 8° 206

(**Dahlmann R.**) Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung. Jahrg. 1876. Bremen, J. Küthmann 1877. Gr. 8° 180.

**Lizio-Bruno.** Canti popolari delle Isole Eole e

\* Vgl. *H. W.'s* Besprechung dieser Schrift in unserer Nr. XI. (S. 277.)

di altri luoghi di Sicilia messi in prosa  
 Italiana ed illustrati. Messina J. d'Amigo  
 1871. kl. 8° 243.

### CORRESPONDANCE.

— *Nous prions nos très honorés Collaborateurs d'excuser les nombreuses fautes d'impression et autres inégalités, qui se trouvent dans le frontispice de notre I. vol.; elles sont causées par l'opiniâtreté mal d'yeux del'un des rédacteurs. Mr. Brassai n'est désigné dans la liste que comme professeur des mathématiques, tandis qu'il est aussi aggregé du sanscrit et de la science des langues comparées. Il peut se trouver encore de semblables irrégularités. A l'avenir nous y mettrons plus de soins. — M. Leipzig. Aus Schweden schreibt uns Dr. Ö. u. A. „Jag ser med glädje ibland medarbetarne min gamle vän och lärare, professor Minckwitz i Leipzig, och det fröjdar mig att på detta sätt ännu en gång kunna erinra honom att en af hans forna commilitoner lever och verkar i sin anspråkloosa krets för vetandets och bildningens heliga sak.“ — Guernsey szigetéről értesülünk, hogy a „Gazette de Guernsey“ f. é. Május 12. sz. lapjánakröl megemlékezik és átvette Cannizaro irótársunk czikkét Marquand-ról. — b. A. . . . K. M. — Váradh. Köszönjük szives sorait! — Kadın i Hind Bombay. We have written to you 11/VI*

Édité deux fois par mois (le quinze et le dernier) à l'exception des vacances (Juillet et Août). Prix d'abonnement à l'étranger par an 15 fr.; six mois: 7 fr. 50 —

Avis. Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plaît avec un numéro de leur Journal.

Avis à nos lecteurs. Notre numéro XIII. ne paraîtra qu'après les vacances: le 15. Septembre.

Tartalom: Dou Mainez, Comentario Inedito de El Quijota 233 l. — M. Von dem Vergnügen, welches Anschauen und Anhören schöner Gegenstände etc. nach Brassai übers. 237 l. — Literary Notes 240 l. — Brassai, Plane Sinice 242 l. — Wolter, Über die Volkspossie der Letten 244 l. — Meltzl, Petöfi-Polyglotta 249 l. — Irodalmi szemle 251 l. — Symmitta, (T. C. A. Dora d'Istria 253 l. — Magy. Volkslieder XV—XVI. 258 l.) — Meltzl, Volkslieder der Zigeuner 259 l. — Wislozki, Der Wundervogel von Runeberg 260 l. — T. C., Versioni I—III. Butler, Balm Sleep of J. Vajda 262 l. — G. C. Cassandra. Platen Oden. 262 l.) — Bibliographie 263 l. — Correspondance 264 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de rédaction et administration): Kolozsvár, (Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie.) Főté, Tivoli.